



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO**

*Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)*

PRIMER EJERCICIO DE LAS PRUEBAS DE ACCESO AL CUERPO DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL ESTADO

(Resolución de 23 de abril de 2021 de la Subsecretaría, por la que se convoca proceso selectivo para ingreso, por el sistema general de acceso libre y promoción interna, en el Cuerpo de Traductores e Intérpretes del Estado)

FRANCÉS-CASTELLANO

**Deberá escogerse la opción más adecuada de entre
las tres propuestas.**

Nota: Los textos presentados en este examen en ningún caso representan o corresponden a la postura oficial de este Ministerio o del Reino de España



1. Il refuse de participer à la réunion, fût-ce en tant qu'observateur.

- a) Se niega a participar en la reunión, salvo en tanto que observador.
- b) Él se niega tomar parte en la reunión, si no fuera en calidad de observador.
- c) Se niega a participar en la reunión, siquiera sea en calidad de observador.

2. Par dérogation aux deuxième et troisième alinéas de l'article 26, la majorité qualifiée est requise lors de la prise de décisions de l'assemblée.

- a) No obstante lo dispuesto en las líneas segunda y tercera del artículo 26, para que la asamblea tome una decisión será necesaria la mayoría cualificada.
- b) No obstante lo dispuesto en los párrafos segundo y tercero del artículo 26, toda adopción de decisiones por parte de la asamblea requerirá mayoría cualificada.
- c) Por derogación del segundo y tercer apartado del artículo 26, la mayoría cualificada será requerida para la toma de decisiones de la asamblea.

3. Chaque membre du groupe assure à tour de rôle, pour une période de six mois, la présidence de toutes les formations du Conseil.

- a) Cada miembro del grupo ejercerá por rotación, durante un período de seis meses, la presidencia de todas las formaciones del Consejo.
- b) Cada miembro del grupo garantiza cuando sea su rol, por un período de seis meses, la presidencia de todas las configuraciones del Consejo.
- c) Todo miembro del grupo asegurará su turno en la presidencia de todas las formaciones del Consejo para un período de seis meses.

4. La Banque centrale est consultée par les autorités nationales sur tout projet de réglementation dans les domaines relevant de ses attributions.

- a) Las autoridades nacionales consultarán al Banco Central acerca de todo proyecto de normativa que entre en el ámbito de sus atribuciones.
- b) El Banco Central será consultado por las autoridades nacionales sobre todo proyecto de regulación en las áreas relevantes de sus atribuciones.
- c) Las autoridades del Estado consultan al Banco central respecto de cualquier proyecto de reglamentación en los dominios relevantes que se le atribuyan.



5. Tout membre du Conseil qui s'abstient lors d'un vote peut assortir son abstention d'une déclaration formelle.

- a) En caso de que un miembro del Consejo se abstuviera en una votación, podrá acompañar su abstención de una declaración formal.
- b) Todo miembro del Consejo que se abstenga en el voto podrá salir de su abstención con una declaración formal.
- c) Cuando un miembro del Consejo se abstiene en un voto, puede completar su abstención con una declaración oficial.

6. Les offres d'emploi impactées par la crise sanitaire : « Ça repart, mais tous les secteurs ne sont pas logés à la même enseigne. »

- a) Las ofertas de empleo se resienten de la crisis sanitaria: "Las cosas se están reactivando, pero no todos los sectores se hallan en las mismas condiciones."
- b) Las ofertas de trabajo impactadas por la crisis sanitaria: "Se está reanudando la actividad, pero todos los sectores no están radicados en la misma situación."
- c) Las ofertas de empleo sufren la crisis sanitaria: "Esto se vuelve a poner en marcha, pero no todos los sectores están marcados bajo el mismo signo."

7. En prenant ses distances avec la position du secrétaire général de l'OEA, l'Union européenne a également remis les pendules à l'heure avec beaucoup de doigté.

- a) Al tomar distancias respecto de la posición del secretario general de la OEA, la Unión Europea también ha vuelto a poner el péndulo en marcha con sumo cuidado.
- b) Desmarcándose de la postura del secretario general de la OEA, la Unión Europea ha vuelto asimismo a manejar los tiempos con gran habilidad.
- c) Al distanciarse de la posición del secretario general de la OEA, la Unión Europea ha puesto también las cosas en su sitio con mucho tacto.



8. L'OMC a évalué à 1.000 milliards de dollars la richesse que « le paquet de Bali » permettra de créer, avec à la clef des millions d'emplois.

- a) La OMC ha calculado en un billón de dólares la riqueza que permitirá crear “el Paquete de Bali”, que generará millones de puestos de trabajo.
- b) La OMC ha evaluado en mil millares de dólares la riqueza que “el paquete de Bali” permitirá crear, siendo la llave para millones de puestos de trabajo.
- c) La OMC ha calculado en un billón de dólares la riqueza que permitirá crear “el Paquete de Bali”, en clave de millones de empleos.

9. Les revendications visent à changer les règles du jeu économique actuelles sur la scène internationale en réclamant, à l'instar de diverses campagnes internationales, l'élimination de la dette des pays les plus pauvres.

- a) Las reivindicaciones pretenden cambiar las actuales reglas del juego económico en la esfera internacional, reclamando, a instancias de diversas campañas internacionales, la supresión de la deuda de los países más pobres.
- b) Las reivindicaciones tienen por fin cambiar las actuales reglas del juego económico en la esfera internacional, reclamando, al amparo de diversas campañas internacionales, la supresión de la deuda de los países más pobres.
- c) El objetivo de las reivindicaciones es cambiar las actuales reglas del juego económico en la esfera internacional, reclamando, como se ha hecho en diversas campañas internacionales, la supresión de la deuda de los países más pobres.

10. Il s'écoula des siècles avant que l'écriture ne servît à fixer les communications de style narratif.

- a) Acaecieron siglos sin que la escritura sirviera para fijar las comunicaciones del estilo narrativo.
- b) Pasarán siglos hasta que la escritura deje de servir para fijar las comunicaciones de estilo narrativo.
- c) Transcurrieron siglos antes de que la escritura sirviera para fijar las comunicaciones de estilo narrativo.



11. Il était particulièrement préoccupé par les informations selon lesquelles, en septembre 2005, certaines personnes placées en garde à vue avaient été battues.

- a) Estaba particularmente preocupado por las informaciones según las cuales, en septiembre de 2005, ciertas personas bajo vigilancia estrecha habían sido golpeadas.
- b) Estaba especialmente preocupado debido a las informaciones según las cuales, en septiembre de 2005, se habían golpeado a ciertas personas detenidas por la policía.
- c) Estaba particularmente preocupado por las informaciones según las cuales, en septiembre de 2005, ciertas personas en detención preventiva habían sido golpeadas.

12. Mais il le fit malgré lui, selon son fils Philippe, qui précise qu'il « n'était guère enchanté de s'installer sous les lambris de la République ».

- a) Pero lo hizo a su pesar, según su hijo Philippe, quien precisa que “no estaba demasiado contento de instalarse a expensas de la República”.
- b) Pero lo hizo a su pesar, según su hijo Philippe, quien precisa que “no estaba tan encantado de instalarse bajo la égida de la República”.
- c) Pero lo hizo a su pesar, según su hijo Philippe, quien precisa que “no le hacía mucha gracia acomodarse a la política palaciega de la República”.

13. Les pourparlers n'ayant pas abouti à la date prévue, il revient à présent au ministre de tutelle d'accorder éventuellement un nouveau délai aux discussions.

- a) No habiendo concluido las negociaciones preliminares en la fecha prevista, vuelve al ministro de tutela acordar eventualmente un nuevo plazo para los debates.
- b) Puesto que se ha llegado a la fecha prevista sin resultados en las conversaciones preliminares, corresponde ahora al ministro competente conceder o no un nuevo plazo para proseguir el diálogo.
- c) Al no haber alcanzado las conversaciones preliminares la fecha prevista, compete ahora al ministro la tutela de decidir eventualmente un nuevo plazo para las discusiones.



14. La crise touche désormais de plein fouet tout le secteur de l'horeca. Aussi, on voit partout en ville des cafés fermés.

- a) La crisis golpea ahora como un látigo todo el sector de la hostelería, la restauración y el catering. También se ven por todas partes de la ciudad cafés cerrados.
- b) La crisis toca de ahora en adelante con fuerza a todo el sector de la horeca. Además, en la ciudad se ven cafés cerrados por todos sitios.
- c) La crisis afecta ya de lleno a todo el sector de la hostelería. De ahí que, en la ciudad, se vean cafés cerrados por todas partes.

15. Pantouflage des fonctionnaires : le nouveau dispositif de contrôle est censé être mis en place incessamment.

- a) Puertas giratorias de los funcionarios: la implantación del nuevo dispositivo de control está prevista en breve.
- b) Absentismo de los funcionarios: se espera que el nuevo dispositivo de control esté puesto en marcha de forma continua.
- c) Rendimiento de los funcionarios: el nuevo dispositivo de control estará supuestamente operativo en un plazo inmediato.

16. À en croire le cycliste, la voiture ne se serait pas arrêtée au feu. Or, les trois témoins s'accordent pour déclarer qu'elle s'est bien arrêtée.

- a) Creyendo al ciclista, el coche no se habría parado por el fuego. Luego, los tres testigos dicen de común acuerdo que se paró correctamente.
- b) Según el ciclista, el coche no se detuvo ante el semáforo. Sin embargo, los tres testigos coinciden en declarar que sí lo hizo.
- c) Como cree el ciclista, el coche no se ha parado ante el semáforo. Ahora bien, los tres testigos están de acuerdo en declarar que se detuvo bien.



17. Aurait-elle bien saisi les enjeux de sa mise à pied qu'elle s'y serait prise autrement.

- a) Si hubiera sido consciente de lo que estaba en juego con su despido temporal, habría actuado de manera distinta.
- b) Si hubiera entendido lo que se jugaba con su huida hacia delante, se habría tomado las cosas de manera diferente.
- c) Tal vez habría entendido bien lo que se jugaba con su abandono del puesto si la hubiera afectado de otro modo.

18. Il avait beau raser les murs pendant la récréation, il se trouvait souvent un groupe de camarades prêts à s'en prendre à lui.

- a) Por mucho que tratara de pasar desapercibido en los recreos, solía haber un grupo de compañeros dispuestos a meterse con él.
- b) En vano intentaba ser discreto durante el recreo, se encontraba a menudo a un grupo de compañeros dispuestos a tomarla con él.
- c) Aunque se pasaba los recreos pegado a las paredes, solía encontrarse con frecuencia a un grupo de camaradas con ganas de vérselas con él.

19. L'exportation de réacteurs a, de longue date, constitué un atout majeur avancé par les tenants de la filière nucléaire française.

- a) La exportación de reactores ha venido siendo desde hace mucho tiempo una baza primordial utilizada por los partidarios del sector nuclear francés.
- b) La exportación de reactores ha supuesto desde el principio una apuesta ventajosa puesta sobre el tapete por los empresarios de la industria nuclear francesa.
- c) Durante un largo tiempo, la exportación de reactores ha constituido un factor mayor avanzado por los responsables de la rama nuclear francesa.



20. Le volet pénal du dossier Fortis est, après 11 ans, prescrit : « les affaires financières ont pâti de l'investissement dans la lutte antiterroriste », selon l'avocate interviewée.

- a) Al cabo de 11 años ha prescrito la acción penal de la causa Fortis: según la abogada entrevistada, “los casos financieros se han resentido de los esfuerzos dedicados a la lucha antiterrorista”.
- b) El capítulo penal del expediente Fortis ha prescrito tras 11 años: “los asuntos financieros han sufrido por las inversiones en la lucha antiterrorista”, según la abogada entrevistada.
- c) La parte penal del caso Fortis está, después de 11 años, prescrita: “la corrupción financiera se ha soslayado por culpa de la inversión en la lucha antiterrorista”, afirma la abogada entrevistada.

21. Si les villes sont souvent vectrices d'innovation et de croissance, elles sont aussi le creuset de graves maux : centres-villes en déclin, périphéries mal desservies, friches industrielles à requalifier, exclusions sociales à combattre, etc.

- a) Si bien las ciudades suelen ser vectores de innovación y crecimiento, también son el crisol de grandes males: centros de ciudad degradados, periferias mal comunicadas, solares industriales abandonados que hay que recalificar, exclusiones sociales por combatir, etc.
- b) Si las ciudades son a menudo vectoras de innovación y de crecimiento, son también el origen de graves daños: cascos antiguos en decadencia, periferias mal dotadas, baldíos industriales a recalificar, exclusiones sociales a combatir, etc.
- c) Si bien las ciudades suelen ser vectores de innovación y crecimiento, ellas también son la cuna de graves males: centros en declive, barrios periféricos mal atendidos, zonas industriales para recalificar, exclusiones sociales a combatir, etc.



22. Les éboulements dus à l'orage avaient engorgé la vallée, si bien qu'ils prirent le risque de gagner les hauteurs au lieu d'emprunter le sentier en aval du barrage.

- a) Los desprendimientos causados por la tormenta habían obstruido el valle, por lo que se arriesgaron a dirigirse hacia arriba en lugar de tomar el sendero que bajaba desde la presa.
- b) Los deslizamientos debidos a la tormenta habían bloqueado el valle, hasta tal punto que tomaron el riesgo de ganar altura en lugar de emprender el camino que bordeaba el embalse.
- c) Las piedras caídas por culpa de la tormenta habían desfigurado el valle, si bien asumieron el riesgo de subir arriba en vez de meterse por el sendero que evitaba el bloqueo.

23. Lorsqu'il faisait noir, que les chiens de la ferme voisine commençaient à hurler, et que le carreau de notre petite cuisine s'illuminait, je rentrais enfin.

- a) Cuando se ponía tan oscuro que los perros de la granja vecina empezaban a aullar y el cuadrado de nuestra pequeña cocina se iluminaba, yo volvía a entrar por fin.
- b) Cuando anochecía y los perros de la granja de al lado empezaban a aullar y la ventana de nuestra cocinita se iluminaba, yo entraba ya en casa.
- c) Cuando oscurecía, que los perros de la granja cercana se ponían a aullar y brillaba la baldosa de nuestra cocinilla, finalmente me metía en casa.

24. Toutes les avances faites aux centristes s'étaient soldées par autant d'échecs, ce que certains élus de la majorité ne manquèrent pas d'exploiter.

- a) Todos los intentos de ganarse a los centristas se habían saldado con otros tantos fracasos, lo que determinados cargos electos de la mayoría no dejaron de aprovechar.
- b) Todos los avances hechos a los centristas se habían saldado por tantos fracasos que ciertos elegidos de la mayoría no dejaron de aprovecharlos.
- c) Todos los adelantos hechos a los centristas se habían saldado con otros tantos jaques, lo que no dejaron de aprovechar determinados diputados electos de la mayoría.



25. Chacun doit pouvoir d'emblée avoir recours aux moyens qu'il juge utile de mettre en œuvre sans que personne ait aucun titre à s'en mêler.

- a) De entrada, cada uno debe poder emplear los medios que considere útil poner en práctica sin que nadie tenga derecho alguno a inmiscuirse.
- b) Cada uno debe, por principio, poder recurrir a los medios que considere oportunos para poner manos a la obra sin que ninguna persona esté facultada para intervenir.
- c) Cada cual, desde el minuto uno, debe de poder implementar los medios que estime útiles de llevar a la práctica sin que nadie carente de autorización interfiera.

26. Monsanto-Purdue Pharma: « Dans la guerre toujours recommencée du pot de terre contre le pot de fer, le mercredi 21 octobre sera à marquer d'une pierre blanche sur le front de la santé. »

- a) Monsanto-Purdue Pharma: "En la guerra, reemprendida una y otra vez, de David contra Goliat, el miércoles 21 de octubre representará un hito en el frente de la salud."
- b) Monsanto-Purdue Pharma: "En la guerra, continuamente reanudada, del agro contra la industria, el miércoles 21 de octubre se deberá marcar con una piedra blanca en el frente de la salud."
- c) Monsanto-Purdue Pharma: "En el conflicto siempre incesante entre palomas y halcones, el miércoles 21 de octubre se marcará de blanco en el frente sanitario."

27. À ce moment-là l'épidémie battait son plein un peu partout. Chez nous, de nombreux praticiens se sont vu prier de reporter les traitements non urgents.

- a) Por entonces, la epidemia estaba en pleno apogeo en casi todas partes. Aquí, muchos facultativos se encontraron con que les pedían aplazar los tratamientos que no fueran urgentes.
- b) En aquel momento, la epidemia batía récords un poco por todos sitios. Entre nosotros, numerosos practicantes se vieron en el brete de reportar los cuidados no urgentes.
- c) En aquel momento, la epidemia golpeaba de lleno globalmente. En nuestro país, muchos profesionales sobre el terreno vieron cómo les pedían informes de los tratamientos no urgentes.



28. Suite à cette première saisie d'armes dans l'entrepôt, le parquet a tenu à ce qu'il soit procédé à de nouvelles fouilles pour en avoir le cœur net.

- a) A raíz de esta primera incautación de armas en el almacén, la fiscalía ha insistido en que se proceda a nuevos registros para despejar cualquier duda.
- b) Tras esta primera captura de armas en el almacén, el juez tuvo a bien que se procediera a efectuar unas nuevas pesquisas para cerciorarse.
- c) Después de este primer descubrimiento de armas en el almacén, la magistratura ha insistido en que se practiquen excavaciones adicionales para llegar al fondo del asunto.

29. Depuis 2010, la France cherche à imposer les profits des géants du numérique. Et, ne parvenant pas à agir de concert avec ses partenaires européens, Paris a décidé de faire cavalier seul.

- a) Desde 2010 Francia ha venido intentando gravar los beneficios de los gigantes digitales. Y, al no lograr actuar de consuno con sus socios europeos, París ha decidido actuar en solitario.
- b) Desde 2010 Francia trata de grabar los beneficios de los gigantes de la numerología. Y, como no ha conseguido actuar de concierto con sus contrapartes europeas, París ha decidido actuar de manera quijotesca.
- c) A partir de 2010, Francia busca someter a tasas las ganancias de cifras gigantescas. Y, al no llegar a una acción concertada con sus aliados europeos, París ha decidido hacerlo por su cuenta.

30. La ligne est brisée que définirent autrefois les pères fondateurs du mouvement.

- a) La línea está suprimida para que la definan otra vez los padres fundadores del movimiento.
- b) Está quebrada la raya que tantas veces delimitaron los padres fundadores del movimiento.
- c) Se ha traspasado el límite que trazaron antaño los padres fundadores del movimiento.



31. On ne saurait observer les lois d'une véritable amitié, quand on veut être l'ami de tout le monde.

- a) No se pueden respetar las leyes de la verdadera amistad si se quiere ser amigo de todos.
- b) No se sabría cumplir las leyes de la verdadera amistad cuando se quiere ser amigo de todo el mundo.
- c) No se sabe cómo cumplir con las leyes de la auténtica amistad si lo que se pretende es quedar bien con todo el mundo.

32. En septembre 2017, un mandat d'arrêt européen a été émis par un juge d'instruction belge à l'encontre d'AZ, un ressortissant belge, à qui il était reproché des faits de faux en écritures, d'usage de faux et d'escroquerie.

- a) En septiembre de 2017, un juez de instrucción belga emitió una orden de arresto europea contra un ciudadano belga huido del país a quien se le imputaban los delitos de falsedad documental, uso de documentación falsa y estafa.
- b) En septiembre 2017, un juez instructor belga dictó una orden europea de detención contra AZ, un ciudadano belga huido del país sobre el que pesaban las acusaciones de falsedad en documento público, uso de documentación falsa y estafa.
- c) En septiembre de 2017, un juez instructor belga dictó una orden de detención europea contra AZ, un ciudadano belga acusado de falsedad documental, uso de documentación falsa y estafa.



33. La directive « temps de travail » admet que quelques aménagements puissent être apportés par les pouvoirs publics, les partenaires sociaux et les parties au contrat de travail. Si les travailleurs des plateformes numériques relèvent de la directive de 2003 (et donc de celle de 1989), il leur faudra construire eux-mêmes le dialogue social avant de pouvoir aménager des dérogations à la directive et que celle-ci autorise.

- a) La Directiva sobre el tiempo de trabajo admite que los poderes públicos, los interlocutores sociales y las partes en contrato de trabajo puedan hacer algunas adaptaciones. Aunque los trabajadores de las plataformas numéricas se ajusten a la Directiva de 2003 (y por tanto a la de 1989), ellos mismos tendrán que construir el diálogo social antes de poder prever derogaciones a la Directiva y que ésta lo autorice.
- b) La Directiva sobre el tiempo de trabajo admite la realización de algunos ajustes por parte de los poderes públicos, los interlocutores sociales y las partes en un contrato de trabajo. Si los trabajadores de las plataformas digitales entran en el ámbito de aplicación de la directiva de 2003 (y por consiguiente en el de la de 1989), deberán ser ellos quienes entablen el diálogo social para poder establecer excepciones a la directiva, siempre y cuando la misma las permita.
- c) La Directiva sobre el tiempo trabajado prevé que los poderes públicos, los interlocutores sociales y las partes de un contrato de trabajo puedan realizar algunas adaptaciones. Puesto que los trabajadores de las plataformas digitales pueden acogerse a dicha directiva de 2003 (y por lo tanto a la de 1989), serán estos quienes deberán proceder al diálogo social para prever excepciones a la directiva, siempre y cuándo esta las autorice.

34. Nous rappelons que plus l'interdiction de pratiquer le sport durera, plus lourdes seront les conséquences et plus importantes devront être les aides pour sauvegarder ce qui pourra encore l'être.

- a) Queremos recordar que cuanto más dure la prohibición de la práctica del deporte, más graves serán las consecuencias y mayores deberán ser las ayudas para salvar lo que quede.
- b) Nos acordamos de que la prohibición de practicar deporte durará más, de que las consecuencias serán más importantes y de que harán falta ayudas de salvaguarda para lo que pueda suceder.
- c) Recordamos que, si la prohibición de practicar deporte se prolonga, las consecuencias serán mayores y deberán concederse ayudas para preservar lo que aun pudiera serlo.



35. Que de fois cet automobiliste n'a-t-il pas couru de risques inutiles !

- a) ¡Cuántas veces este automovilista no se habrá arriesgado inútilmente!
- b) ¡Cuántas veces no se habrá arriesgado este conductor inútilmente!
- c) ¡Y es que este automovilista a veces se arriesga inútilmente!

36. Le maintien des coûts économiques à court terme à un niveau peu élevé et leur répartition équitable permet une efficience accrue et l'adhésion de l'opinion publique. Il convient aussi de définir avec prudence le calendrier de mise en œuvre et l'habillage des mesures.

- a) Mantener los costes económicos en niveles bajos y distribuirlos equitativamente puede aumentar tanto su eficiencia como la aceptación de la opinión pública. Tales objetivos exigen asimismo prudencia en cuanto a la secuenciación y la presentación de las medidas.
- b) Mantener los costes económicos en niveles poco elevados y repartirlos equitativamente permite acrecentar la eficiencia y la aceptación de la opinión pública. También debe definirse con prudencia el calendario de aplicación de las medidas y la manera en la que estas se van a presentar.
- c) El mantenimiento de los costes económicos en niveles bajos a corto plazo y su distribución equitativa permite aumentar su eficiencia y obtener la aprobación por parte de la opinión pública. También debe definirse con prudencia el calendario de puesta en práctica de las medidas y la manera en que se van a presentar.

37. Rien n'est plus aisé à faire qu'un mauvais livre, si ce n'est une mauvaise critique.

- a) Nada es tan fácil de escribir como un mal libro, salvo una mala crítica.
- b) No hay como hacer un mal libro, si no fuese por las malas críticas.
- c) Hacer un libro malo es muy fácil, así como lo es una mala crítica.



38. L'Etat peut exiger le remboursement de tout ou partie des dépenses qu'il a engagées ou dont il serait redevable à l'égard de tiers à l'occasion d'opérations de secours à l'étranger au bénéfice de personnes s'étant délibérément exposées, sauf motif légitime tiré notamment de leur activité professionnelle ou d'une situation d'urgence, à des risques qu'elles ne pouvaient ignorer.

- a) El Estado puede reclamar el reintegro de la totalidad de los gastos, o de parte de ellos, en que haya incurrido en relación con terceros con motivo de operaciones de salvamento en el extranjero de personas que, de manera deliberada, hayan corrido riesgos que no podían ignorar, salvo si se trata del ejercicio de su actividad profesional o de una situación de emergencia.
- b) El Estado podrá reclamar la devolución de la totalidad o de una parte de los gastos en que haya incurrido, o de las sumas que deba a terceros, con motivo de operaciones para socorrer en el extranjero a personas que se hayan expuesto deliberadamente a riesgos que no podían ignorar, salvo en el caso de actividades profesionales o de situaciones de emergencia.
- c) El Estado puede exigir el reembolso de los gastos, totalmente o en parte, que deba a terceros países, generados por operaciones de socorro en el extranjero de personas que se hayan expuesto intencionadamente a riesgos que no podían ignorar, salvo si se trata del ejercicio de actividades profesionales o de situaciones de urgencia.

39. Le cheptel estimé à 36 millions de têtes toutes espèces confondues (plus de 2 000 milliards FCFA) contribue à la survie de 87 % de la population. Dans son ensemble, la production agropastorale représente 41 % du PIB.

- a) La cabaña, estimada en 36 millones de animales de todas las razas (más de 2.000 millones de francos CFA) contribuye a la supervivencia del 87% de la población. En su conjunto, la producción agropastoral representa un 41% del PIB.
- b) La cabaña, estimada en 36 millones de cabezas de ganado de todas las especies (más de 2 billones de francos CFA) contribuye a la supervivencia del 87% de la población. En su conjunto, la producción agropecuaria representa un 41% del PIB.
- c) El cabezal, integrado por cerca de 36 millones de animales entre todas las especies (más de 2 billones de francos CFA) contribuye a la alimentación del 87% de la población. En conjunto, la producción ganadera representa 41% del PIB.



40. Au cœur des enjeux du développement durable, l'accès à l'eau et à l'assainissement est reconnu comme un droit humain par les Nations unies depuis 2010. Source de vie et de biodiversité, la ressource en eau est un bien mondial et sa préservation est l'un des principaux défis environnementaux du XXIe siècle. L'eau et l'assainissement sont également des moteurs incontournables d'une croissance plus verte et solidaire.

- a) Desde 2010, las Naciones Unidas han incluido, entre los derechos humanos, el acceso al agua y al saneamiento, una cuestión fundamental en el marco de los retos que plantea el desarrollo sostenible. El recurso acuático, fuente de vida y de biodiversidad, es un bien mundial cuya protección constituye uno de los principales desafíos medioambientales del siglo XXI. El agua y el saneamiento son también los motores incuestionables del crecimiento verde y solidario.
- b) Ya en 2010, las Naciones Unidas reconocieron el agua y la higienización como uno de los derechos humanos y como pieza clave en el marco de los retos que plantea un desarrollo duradero. Fuente de vida y de biodiversidad, el recurso del agua es un bien mundial y su preservación es uno de los principales retos medioambientales del siglo XXI. El agua y el saneamiento son también los motores ineludibles de un crecimiento más verde y solidario.
- c) El acceso al agua y al saneamiento, elemento clave de los retos que plantea el desarrollo sostenible, viene siendo reconocido como uno de los derechos humanos por las Naciones Unidas desde 2010. Fuente de vida y de biodiversidad, los recursos hídricos constituyen un bien mundial cuya protección es uno de los principales desafíos medioambientales del siglo XXI. El agua y el saneamiento son, además, motores indispensables para un crecimiento más verde y solidario.



41. Le lobbying des géants du Web s'annonce intense et agressif pour contrer la détermination européenne. Celle-ci peut s'appuyer sur un contexte qui n'a jamais été aussi favorable. Aux Etats-Unis, les autorités estiment aussi que le laisser-faire a assez duré, sans compter l'opinion publique, qui prend conscience que la gratuité des services a un coût caché de moins en moins acceptable.

- a) Según parece, las grandes empresas de internet ejercerán presiones intensas y agresivas para contraatacar ante el empeño europeo, que se desarrollará en un contexto que nunca había sido tan favorable. En los Estados Unidos, las autoridades consideran que ya les han dejado hacer demasiado, sin contar con la opinión pública, que va tomando consciencia de que la gratuidad de los servicios tiene un coste oculto cada vez más difícilmente aceptable.
- b) Se ha anunciado que los lobbies de los grandes de Internet se mostrarán muy activos y agresivos para poder actuar en contra de la determinación europea, que se beneficiará de un contexto altamente favorable. En los Estados Unidos, las autoridades consideran que la política de la vista gorda se acabó, sin tomar en cuenta a la opinión pública, que va tomando conciencia de que lo gratuito tiene un coste disimulado poco aceptable.
- c) Todo indica que los lobbies que representan a las grandes empresas de Internet van a ejercer presiones intensas y agresivas para oponerse a la determinación europea, que goza de un contexto más favorable que nunca. En los Estados Unidos, las autoridades consideran que su permisividad se ha acabado, por no mencionar a la opinión pública, que va tomando conciencia de que la gratuidad de los servicios conlleva un coste oculto cada vez menos aceptable.



42. Aller de Paris à Dakar est certainement une aventure humaine merveilleuse, à condition de parcourir le trajet le plus lentement possible. Qu'apporte la vitesse, sinon la possibilité infantile d'établir un classement à l'arrivée ? Devenu une course, le Paris-Dakar n'est plus qu'un jeu stupide, dangereux, que gagne le plus capable de dépenser, et qui manifeste avec une morgue insupportable le mépris des Européens repus pour les Africains qui crèvent de faim. Une fois de plus l'économisme a tout perverti.

- a) Ir de Paris a Dakar es, a todas luces, una gran aventura humana, siempre y cuando se recorra el trayecto lo más despacio posible. ¿Qué aporta la velocidad, si no es la posibilidad pueril de establecer una clasificación a la llegada a la meta? Actualmente considerado como una carrera, el Paris-Dakar ya no es sino un juego sin sentido y peligroso donde gana quien más puede gastar, y que manifiesta de manera insoportablemente triste el rechazo de los europeos altivos hacia los africanos que sufren hambre. Una vez más, el economismo lo ha pervertido todo.
- b) El trayecto de París a Dakar es claramente una aventura humana maravillosa, siempre y cuando se recorra con toda la lentitud posible. ¿Qué sentido tiene la velocidad, si no es el de la posibilidad pueril de establecer una clasificación a la llegada? Convertido actualmente en una carrera, el París-Dakar no es más que un juego estúpido y peligroso, en el que gana quien puede gastar más dinero y que traduce, con un desdén insoportable, el desprecio que sienten los europeos saciados hacia los africanos que mueren de hambre. Una vez más, el economismo lo ha pervertido todo.
- c) Con toda certeza, ir de París a Dakar constituye una maravillosa aventura humana, condicionado a que el recorrido se haga lo más lentamente posible. ¿Para qué la velocidad, si no para poder sacar infantilmente una clasificación al final? Siendo una carrera, el París-Dakar ya no es más que un juego estúpido y peligroso donde gana quien más tiene, y que expresa de manera insoportablemente funesta el desprecio que sienten los europeos saciados por los africanos que apenas tienen algo que comer. Una vez más, la economía lo ha adulterado todo.



43. Le règlement (CE) nº 1107/2009 harmonise l'autorisation de substances actives et de produits phytopharmaceutiques dans l'Union européenne. Les États membres peuvent néanmoins prendre unilatéralement des mesures conservatoires lorsqu'ils ont préalablement avisé la Commission des préoccupations suscitées par une substance active et que celle-ci n'adopte pas de mesures conservatoires.

- a) El reglamento (CE) nº 1107/2009 armoniza el procedimiento para la autorización de sustancias activas y productos fitofarmacéuticos en la Unión Europea. Los Estados miembros podrán, sin embargo, adoptar unilateralmente medidas conservatorias cuando hayan avisado previamente acerca de las preocupaciones que suscita una substancia activa y si la Comisión no adopta medidas conservatorias.
- b) El Reglamento (CE) nº 1107/2009 armoniza la autorización de sustancias activas y productos fitosanitarios en la Unión Europea. Sin embargo, los Estados miembros pueden adoptar medidas de protección unilaterales si previamente han planteado a la Comisión sus inquietudes sobre una sustancia activa y la Comisión no adopta sus propias medidas de protección.
- c) El reglamento (CE) nº 1107/2009 unifica la autorización para la puesta en circulación de sustancias activas y productos fitosanitarios en la Unión Europea. Los Estados miembros disponen sin embargo de la posibilidad de dictar medidas conservadoras unilaterales siempre y cuando hayan comunicado a la Comisión su inquietud respecto de una substancia activa y si aquella no adopta sus propias medidas conservadoras.



44. L'industrie chimique utilise depuis un certain temps déjà et dans une mesure considérable la sous-traitance pour l'exécution de certains travaux. Le travail en sous-traitance ne signifie pas en soi par définition « travail non sûr ». Sous-traiter le travail spécialisé à une firme spécialisée à cet effet avec un personnel expérimenté qui est familiarisé avec ce travail devrait au contraire profiter à la sécurité.

- a) La industria química lleva ya un cierto tiempo utilizando en gran medida la subcontratación para la realización de algunas obras. El trabajo subcontratado no significa en sí mismo y por definición «trabajo inseguro». Subcontratar a una empresa especializada para que realice un trabajo especializado y que disponga de personal experimentado que conozca el trabajo a realizar es, por el contrario, algo que favorece la seguridad.
- b) Desde hace ya algún tiempo, la industria química está recurriendo en gran medida a la subcontratación para la ejecución de ciertas tareas. La subcontratación no significa de por sí y necesariamente «inseguridad en el trabajo». Subcontratar las tareas especializadas a una empresa especializada que disponga de personal con experiencia y capaz de realizar dichas tareas es algo que, por el contrario, debería reforzar la seguridad.
- c) La industria química lleva ya un cierto tiempo contratando la realización de ciertos trabajos. El trabajo por contratos no es de por sí y por definición un «trabajo no seguro». Recurrir a una empresa para que realice el trabajo especializado, si la misma está especializada y dispone de personal competente para realizar el trabajo, es algo que no resulta contrario a la seguridad.

45. Le bien-être au travail est l'affaire de tous. La santé et la sécurité au travail ne doivent pas être l'apanage de quelques entreprises se voulant à la pointe du progrès social ou dont les responsables seraient en particulier sensibilisés à la question.

- a) El bienestar en el trabajo es un buen negocio para todos. La salud y la seguridad en el puesto de trabajo no son solo un requisito para ciertas empresas que pretenden liderar el progreso social o cuyos responsables se muestran especialmente sensibles en relación con esta cuestión.
- b) El bienestar en el trabajo nos atañe a todos. La salud y la seguridad en el puesto de trabajo no deben ser algo exclusivo de unas pocas empresas que pretendan estar en cabeza del progreso social o bien cuyos responsables estén especialmente concienciados acerca de este asunto.
- c) Sentirse a gusto en el trabajo es algo que a todos interesa. La salud y la seguridad laborales no pueden estar en manos de las empresas punteras en materia de progreso social o cuyos responsables estén particularmente atentos a esta cuestión.



46. En mars et en avril, sidéré et exténué par l'ampleur de la pandémie, le système de santé a concentré ses efforts sur la Covid-19 au détriment des autres maladies, qui n'ont pas disparu pour autant. Le nombre d'arrêts cardiaques en dehors de l'hôpital a explosé. A l'inverse, les greffes ou les admissions pour accident vasculaire cérébral ont brutalement chuté.

- a) En marzo y abril, el sistema sanitario, estupefacto y agotado ante la envergadura de la pandemia, se ha concentrado en la Covid-19 en detrimento de las demás enfermedades, que por consiguiente han desaparecido. El número de paros cardíacos fuera del hospital se ha disparado. En sentido contrario, los injertos o los ingresos por accidente vascular cerebral han caído drásticamente.
- b) En Marzo y Abril, atemorizado y extenuado ante el avance de la pandemia, el sistema sanitario se ha concentrado en la Covid-19, dejando de lado las demás enfermedades, que por consiguiente no han desaparecido. El número de paradas cardíacas sin pasar por el hospital ha aumentado espectacularmente, mientras que, por el contrario, el número de trasplantes y de ingresos hospitalarios ha caído drásticamente.
- c) En medio de la estupefacción y en estado de agotamiento vistas las dimensiones de la pandemia, el sistema sanitario concentró, en marzo y abril, sus esfuerzos en la Covid-19, lo que ha redundado en detrimento de las demás enfermedades, que sin embargo no han desaparecido. El número de paros cardíacos fuera del hospital se ha disparado. En sentido contrario, los injertos o los ingresos hospitalarios a causa de un accidente vascular cerebral se han visto reducidos considerablemente.

47. Les projets de fermes urbaines se multiplient, et c'est une aubaine. Mais l'aspect alimentaire n'est pas essentiel. Il est évident que l'on ne pourra jamais nourrir une population urbaine avec des potagers urbains.

- a) Los proyectos de granja urbana se multiplican, y nos alegramos de ello. Pero el aspecto alimentario no es lo fundamental. Es obvio que nunca se podrá alimentar a una población urbana con potajes urbanos.
- b) Los proyectos de granja urbana se van multiplicando, lo que constituye una gran oportunidad. Sin embargo, las cuestiones relativas a la alimentación no son el elemento esencial. Es obvio que nunca se podrá alimentar a una población urbana a partir de huertos urbanos.
- c) Es una gran suerte ver que los huertos urbanos siguen expandiéndose. Sin embargo, las cuestiones alimentarias no son lo esencial. Es evidente que no se podrá jamás alimentar a una población urbana a partir de las granjas urbanas.



48. D'ores et déjà, des dizaines de personnes bénéficiaires de ce type de contrat ont été remerciées sans aucune raison à travers tout le pays et plusieurs d'entre elles s'appêtent à saisir ou ont saisi les conseils de prud'hommes.

- a) Decenas de personas que se habían acogido a este tipo de contrato han sido ya despedidas sin motivo alguno en todo el país; algunas de ellas se disponen a acudir a la jurisdicción laboral o lo han hecho ya.
- b) Decenas de personas que habían firmado contratos de este tipo han recibido sin motivo alguno muestras de agradecimiento en todo el país, y se disponen así a personarse ante el Consejo de los Prohombres.
- c) Decenas de personas de todo el país, beneficiarias de este tipo de contratos han sido objeto de un trato injusto e injustificado, motivo por el que algunas de ellas se disponen a recurrir a la justicia o lo han hecho ya.

49. Qu'un grand pays tel que la Turquie cherche à se renforcer et à étendre son influence en dehors de ses frontières est chose courante et pourrait être compréhensible, si tant est que cette démarche se limite aux champs économique, diplomatique ou culturel. Mais dans ce cas précis, Erdogan joue une carte dangereuse : celle de la vague yihadiste.

- a) Que un gran país como Turquía intente consolidarse y extender su influencia más allá de sus fronteras es algo habitual, y podría incluso ser comprensible, siempre y cuando esta acción se limite al ámbito de la economía, de la diplomacia o de la cultura. Pero en este caso, Erdogan apuesta por una carta peligrosa: la de la ola yihadista.
- b) Es normal, e incluso comprensible, que un país grande como Turquía intente reforzar su posición y ampliar su influencia más allá de sus fronteras, puesto que sus esfuerzos se concentran en la economía, la diplomacia o la cultura. Pero en este caso concreto, Erdogan realiza una apuesta peligrosa: la de la oleada yihadista.
- c) Es normal, o incluso se entiende, que un gran país como Turquía intente consolidarse y ampliar su zona de influencia más allá de sus propias fronteras, hasta el punto en que se refiera únicamente la economía, la diplomacia y la cultura. Pero en este caso, Erdogan juega una carta peligrosa: la de la oleada yihadista.



50. La question de la levée des brevets sur les vaccins covid est à nouveau au cœur d'une réunion de l'Organisation mondiale du commerce ce vendredi. A l'heure où la pandémie fait des ravages en Inde, les membres de l'organisation vont débattre d'une proposition visant à accorder une dérogation temporaire à certaines obligations découlant de l'accord sur la propriété intellectuelle afin que n'importe quel pays, quel fabricant puisse produire les vaccins sans se soucier des brevets.

- a) El tema del levantamiento de las patentes de las vacunas Covid está en el centro de una reunión de la Organización Mundial del Comercio, prevista para este viernes. En la India y en plena pandemia, los miembros de la organización debatirán una propuesta enfocada a acordar una derogación temporal para ciertas obligaciones que emanan del acuerdo sobre la propiedad intelectual para que cualquier país, cualquier fabricante pueda producir vacunas sin preocuparse por las patentes.
- b) El levantamiento de las patentes de las vacunas será objeto de una reunión, prevista para este viernes, de la Organización Mundial del Comercio. Al mismo tiempo que la pandemia siembra la desolación en la India, los miembros de la organización van a debatir una propuesta que apunta a la supresión de ciertas obligaciones previstas en el acuerdo sobre la propiedad intelectual, con el fin de que cualquier país o fabricante pueda producir vacunas libres de patentes.
- c) La suspensión de las patentes de las vacunas contra la Covid será el tema central de una reunión de la Organización Mundial del Comercio, prevista para este próximo viernes. En un momento en que la pandemia está causando estragos en la India, los miembros de la organización van a debatir una propuesta cuyo objetivo es conceder una exención temporal a ciertas obligaciones previstas en el acuerdo sobre la propiedad intelectual, de modo que cualquier país o cualquier fabricante pueda producir vacunas sin tener que preocuparse por las patentes.